



Title	和製英語100選
Author(s)	杉田, 米行
Citation	大阪外国語大学英米研究. 2005, 29, p. 19-42
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/99293
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

和製英語 100 選

杉 田 米 行

日本語では多くの外来語が使用されています。しかし、外来語と英語は大きく異なることもあります。いわゆる「和製英語」と呼ばれるもので、日本人が英語を使う際に、少し注意する必要があります。和製英語はたくさんありますが、よく使われるもの、間違いやすいものを取り上げ、100の短い会話にまとめてみました。主な登場人物は中年教師の米作先生、賢明な女性代表の夏希さん、少し間の抜けた学斗君の三人です。この三人が繰り広げる日常会話を通じて間違いやすい和製英語に気をつけ、正しい英語表現を勉強したいと思います。

1.

夏希：何にいたしましょうか。

学斗：アイスティを下さい。

Natsuki : What would you like to have?

Gakuto : Please give me a glass of iced tea.

2.

夏希：私は大きくなったらアイドルになりたいです。

米作先生：一所懸命努力すれば道は開けます。

Natsuki : I would like to become a TV entertainer in the future.

Yonesaku : Hard work pays off.

3.

夏希 : このラウンジにはとてもアットホームなソファがあります。

学斗 : この喫茶店はとてもアットホームな感じがします。

Natsuki : This lounge has a cozy sofa.

Gakuto : This coffee house also has a homey atmosphere.

4.

米作先生 : あのお店のアフターサービスはいかがですか。

学斗 : あのお店のアフターサービスは行き届いています。

Yonesaku : How good is that store's after-sales service?

Gakuto : That store provides us with very attentive service after sales.

5.

店員 : ご注文はお決まりですか。

夏希 : そうですね、アメリカンコーヒーを下さい。

Food Server : Would you like to order?

Natsuki : May I have a cup of coffee, not too strong, please?

6.

夏希 : 夏休みに朝刊配達のアルバイトをしてもよろしいですか。

米作先生 : 勿論いいですよ。早起きは三文の徳。

Natsuki : May I deliver the morning paper as my part-time job during the summer break?

Yonesaku : Of course you may. The early bird catches the worm.

7.

A : テレビのCMに関するこのアンケートにご記入いただけませんか。

学斗 : はい、わかりました。

A : Could you please fill out this questionnaire concerning TV commercial messages?

Gakuto : Sure. No problem.

8.

学斗 : 最近忙しいので朝食は抜き、昼は近所のコンビニ弁当で済ませます。

米作先生 : そのようなアンバランスな食生活は健康に悪いよ。

Gakuto : Because I have been so busy lately, I skip breakfast and buy lunch at a nearby convenience store.

Yonesaku : Such an uneven diet is bad for your health.

9.

米作先生 : わが大学のイメージアップのためには何をすればいいですか。

学斗 : ボランティア活動は大学のイメージアップにつながります。

Yonesaku : What should we do to improve the image of our university?

Gakkuto : Volunteer activities may enhance our university's image.

10.

夏希 : A社は汚職で社長が逮捕されたと今日の新聞に載っていました。

米作先生 : A社のイメージダウンになりますね。

Natsuki : According to today's paper, the president of A corporation was arrested for corruption.

Yonesaku : That will damage A's image.

11.

夏希 : 高速道路で車線変更をするのはとても難しいです。

杉 田 米 行

米作先生：余裕をもってワインカーを出しましょう。

Natsuki : It is very difficult to change lanes on a highway.

Yonesaku : Allow enough time to use your blinker.

12.

夏希：そろそろ年頃なのでエステをやってみたいと思うのですが・・・

米作先生：心でしか人は正しく物を見ることができない。肝心な点は目には見えない。

Natsuki : Well, I have reached a marriageable age, and I would like to try a beauty salon treatment.

Yonesaku : It is only with the heart that one can see the truth ; what is essential is invisible to the eye.

13.

学斗：私の上司はとてもエッチです。

米作先生：人のふり見て我がふり直せ。

Gakuto : My boss is a dirty man!

Yonesaku : One man's fault is another man's lesson.

14.

夏希：私の部下は皆とてもエネルギーです。

米作先生：褒めれば、善人はより善人に、悪人はさらに悪人となる。

Natsuki : My staff members are all very energetic.

Yonesaku : Praise makes good men better and bad men worse.

15.

学斗：私の車は踏み切りでエンストを起こしました。

米作先生：転ばぬ先の杖！

Gakuto : My car stalled at a railroad crossing.

Yonesaku : Look before you leap.

16.

米作先生 : 何をされておられますか。

夏希 : 私は O L です。

Yonesaku : What do you do for living?

Natsuki : I am an office worker.

17.

夏希 : スーツを オーダーメイド (tailor-made) でお願いします。

店員 : かしこまりました。 スリーサイズ を教えて下さい。

Natasuki : I would like to order a custom-made [tailor-made] suit.

Clerk : Thank you. Please tell us your measurements.

18.

米作先生 : どのような車に乗っていますか。

学斗 : オープンカー に乗っています。

Yonesaku : What kind of car do you drive?

Gakuto : I drive a convertible.

19.

学斗 : ピザはどこで焼きますか。

夏希 : オーブントースター で焼きます。

Gakuto : What are you going to use to bake the pizza?

Natsuki : I will bake the pizza in a toaster oven.

20.

夏希：夏休みは何をしていましたか。

学斗：学校でガードマンのアルバイトをしていました。

Natsuki : What did you do during the summer break?

Gakuto : I worked as a part-time security guard at school.

21.

米作先生：入学試験の時は暖かくして下さい。

夏希：いつもカイロをもっていきます。

Yonesaku : Please keep yourself warm during the entrance examination.

Natsuki : I always carry a heat pack [pocket warmer] with me. Thank you.

22.

米作先生：そろそろガソリンスタンドに行きましょう。

学斗：これはとても燃費のよい自動車です。

Yonesaku : It is about time to stop by at a gas station.

Gakuto : This car gets good mileage.

23.

学斗：私は大学を卒業したらプロのカメラマン（写真家）になるつもりです。

米作先生： 意思あるところ道あり。

Gakuto : I intend to become a professional photographer after graduating from university.

Yonesaku : Where there is a will, there is a way.

24.

夏希：彼はカンニングをしたのですか。

米作先生：彼は化学の試験でカンニングをしました。

Natsuki : Did he get caught cheating on a test?

Yonesaku : Yes, he cheated on his chemistry test.

25.

学斗 : ミルクを床にこぼしてしまいました。

夏希 : キッチン・ペーパーをどうぞ。

Gakuto : I spilled my milk on the floor.

Natsuki : Please use this paper towel.

26.

学斗 : 大阪の夏は暑いですか。

米作先生 : はい。蒸し暑いので、クーラーは必需品です。

Gakuto : Is it hot in summer in Osaka?

Yonesaku : Yes, it is. It is also humid and an air-conditioner is a necessity.

27.

米作先生 : 会社ではどのようなお仕事をされておられますか。

夏希 : クレーム処理係です。

Yonesaku : What kind of job are you doing at work?

Natsuki : I am responsible for dealing with complaints.

28.

米作先生 : 学斗君はどこへ行きましたか。

夏希 : ゲームセンターへ行きました。

Yonesaku : Where has Gakuto gone?

Natsuki : He has gone to a video game arcade.

29.

米作先生：最近とても不況です。

学斗：大幅なコストダウンが必須です。

Yonesaku : We have been suffering a business slowdown recently.

Gakuto : Drastic cost reductions are necessary.

30.

夏希：学斗君は大阪外国語大学を受けるのですか。

米作先生：私がゴーサインを出しました。

Natsuki : Is Gakuto applying to Osaka University of Foreign Studies?

Yonesaku : Yes, he is. I gave him the green light.

31.

夏希：今晚のゴールデンタイムにはどんな映画がテレビで放映されますか。

学斗：『サウンド・オブ・ミュージック』です。

Natsuki : What is tonight's prime-time movie on TV?

Gakuto : It is the *Sound of Music*.

32.

米作先生：彼は三塁ゴロでアウトになった。

学斗：前回の打席では併殺ゴロだった。

Yonesaku : He was out on a grounder to third.

Gakuto : In his previous at-bat, he grounded into a double play.

33.

夏希：彼女は長年ピアノの練習をしています。

米作先生：チャイコフスキ国際コンクールで優勝しました。

Natsuki : She has been practicing the piano for many years.

Yonesaku : She won the first prize at the International Tchaikovsky Competition.

34.

米作先生：この電気ストーブを使いたいのですが、コンセントはどこですか。

学斗：壁にあります。

Yonesaku : I would like to use this electric heater, but where is the outlet?

Gakuto : It is in the wall.

35.

米作先生：自動車を駐車する際にはサイドブレーキを引いて下さい。

夏希：はい、わかりました。

Yonesaku : When you park a car, please set the emergency brake.

Natsuki : Yes, I will.

36.

米作先生：今晚有名な俳優が大学へ来られます。

夏希：サインをもらってきてください。

Yonesaku : A famous actor will be visiting our university tonight.

Natsuki : Please ask him to give me his autograph.

37.

米作先生：次のサービスエリアで昼食にでもしましょうか。

夏希：はい。デザートにソフトクリームを買って下さい。

Yonesaku : Shall we have lunch at the next rest area?

Natsuki : Yes, please. And please buy me a soft ice cream for dessert.

38.

夏希：私は新卒のサラリーマンです。

杉 田 米 行

学斗：私は転職したサラリーマンです。

Natsuki : I am a salaried female worker who was hired fresh out of college.

Gakuto : I am a relocated salaried man.

39.

夏希：プーさんのシールを作って下さい。

米作先生：はい、わかりました。

Natsuki : Please make Pooh's sticker for me.

Yonesaku : Yes, I will.

40.

米作先生：週末は何をしましたか。

学斗：遊園地でジェットコースターに乗りました。

Yonesaku : What did you do during the weekend?

Gakuto : I rode a roller coaster at an amusement park.

41.

夏希：試験の際にシャープペンシルを使用してもよろしいですか。

米作先生：いいえ、いけません。

Natsuki : May I use a mechanical pencil during the examination?

Yonesaku : No, you may not.

42.

夏希：今、何時ですか。

学斗：ジャスト10時です。

Natsuki : What time is it now?

Gakuto : It is exactly ten o'clock.

43.

米作先生：今日はとても寒いので暖かくしなさい。

夏希：はい、外出時にはジャンパーを着ます。

Yonesaku : It is very cold today. Please keep yourself warm.

Natsuki : Yes, I will wear a jacket when I go out.

44.

夏希：お父様、シュークリームをお出ししましょうか。

父：はい、そうして下さい。

Natsuki : Shall I serve cream puffs, Daddy?

Father : Yes, please.

45.

学斗：空いていればシルバーシートに座ってもいいのですか。

米作先生：はい。でもお年寄りがお越しになられたら席を譲って下さい。

Gakuto : When it is empty, may I sit in the priority seat?

Yonesaku : Yes, you may. When a senior citizen approaches, please give your seat to him or her.

46.

米作先生：日本のシンボルマークは何ですか。

学斗：鶴です。

Yonesaku : What is Japan's national symbol?

Gakuto : It is a crane.

47.

米作先生：明日はスイミングパンツを忘れないように。

学斗：はい、わかりました。

Yonesaku : Please do not forget to bring your swimming trunks tomorrow.

Gakuto : No, I won't.

48.

夏希 : 私は将来スタイリストになりたいです。

米作先生 : 少女よ、大志を抱け !

Natsuki : I would like to be a fashion coordinator in the future.

Yonesaku : Girls, be ambitious!

49.

夏希 : この夏休みにダイエットを行ないました。

学斗 : だからスタイルがよくなりましたね。

Natsuki : I went on a diet during this summer break.

Gakuto : That is why you have a good figure.

50.

夏希 : いらっしゃいませ。

学斗 : ズボンを一着買いたいのですが。

Natsuki : May I help you?

Gakuto : I would like to buy a pair of pants.

51.

夏希 : スマートな体型をされていますね。

米作先生 : はい、毎日朝歩きをしていますので。

Natsuki : You are slim.

Yonesaku : Yes, because I take a morning walk every day.

52.

米作先生：原稿提出のタイムリミットはいつですか。

出版社：次の月曜日です。

Yonesaku : What is the deadline for submitting my manuscript?

Publisher : It is next Monday.

53.

米作先生：そのタレントは何をしていましたか。

学斗：彼はダンプカーを運転していました。

Yonesaku : What was the celebrity doing?

Gakuto : He was driving a dump truck.

54.

米作先生：宅配便で本を送りたいのですが。

夏希：本をこのダンボールに入れ、ガムテープで留めて下さい。

Yonesaku : I would like to send these books via parcel delivery service.

Natsuki : Please pack your books in this cardboard box and tape it using packing tape.

55.

夏希：パーティの席上でどなたかのズボンのチャックが開いているのに気がついたときはどのような対応をすればよろしいですか。

米作先生：そうですね、きまり悪そうに咳払いをしてはどうですか。

Natsuki : If I find someone's zipper open at the party, what should I do?

Yonesaku : Well, how about giving him a sign by making a cough of embarrassment?

56.

学斗：A子ちゃんが入試に落ちたともっぱらの噂です。

米作先生：それは悪質なデマです。

Gakuto : Everybody is saying that A failed in the entrance examination.

Yonesaku : That is just a vicious rumor.

57.

夏希 : レポートを書くために過去10年間の新聞を調べようと思います。

米作先生 : そうすることのメリットとデメリットを教えて下さい。

Natsuki : I would like to examine newspapers for the last 10 years to write a report.

Yonesaku : Please tell me the advantages and disadvantages of doing so.

58.

米作先生 : 学斗君は何をしていますか。

夏希 : 学斗君はテレビゲームに熱中しています。

Yonesaku : What is Gakuto doing?

Natsuki : He is caught up in a video game.

59.

米作先生 : テレビを見ているのですか。

夏希 : はい、あのテレビタレントのファンです。

Yonesaku : Are you watching TV?

Natsuki : Yes, I am. I am fan of that TV personality.

60.

夏希 : トイレはどこですか。

店員 : あのコーナーの裏側です。

Natsuki : Where is the restroom?

Clerk : It is just around that corner.

61.

A : 今晚一杯やりませんか。

学斗 : 飲酒はドクターストップがかかっています。

A : Would you like to go for a drink tonight?

Gakuto : I am sorry, but I am under doctor's orders not to drink.

62.

夏希 : 野球は好きですか。

学斗 : はい、トップバッターです。

Natsuki : Do you like baseball?

Gakuto : Yes, I do. I am a lead-off batter.

63.

夏希 : そのネジを外していただけますか。

学斗 : わかりました。ドライバーを取って下さい。

Natsuki : Would you please remove the screw?

Gakuto : Sure. Please pass me a screwdriver.

64.

学斗 : ドライブに行きましょうか。

夏希 : はい、あのドライブウェイからの眺めは抜群です。

Gakuto : Would you like to go for a ride?

Natsuki : Sure. That scenic route has an impressive command of the area view.

65.

米作先生 : 冬休みは何をしましたか。

学斗 : 家族とトランプをして遊びました。

Yonesaku : What did you do during the winter break?

Gakuto : I had fun playing cards with my family.

66.

夏希 : 今日のパーティには何を着ていけばよろしいですか。

米作先生 : 赤いトレーナーを着て下さい。

Natsuki : What should I wear for today's party?

Yonesaku : Please wear a red sweat shirt.

67.

米作先生 : 顔が赤くなっています。

夏希 : 私は人前ではナイーブです。

Yonesaku : Your face has turned red.

Natsuki : I am easily embarrassed in front of many people.

68.

米作先生 : この週末は何をする予定ですか。

学斗 : 父親とナイターを観戦に行きます。

Yonesaku : What are you planning to do this weekend?

Gakuto : I will go to watch a night game with my father.

69.

学斗 : たまたまひき逃げ事件を目撃したらどうすればよろしいですか。

米作先生 : まず、その車のナンバープレートの番号を控えなさい。

Gakuto : If I happen to be at the scene of a hit-and-run, what should I do?

Yonesaku : First of all, write down the number of the car's license plate.

70.

米作先生 : 最近はどんな人がTVの人気者になっていますか。

夏希：ニューハーフの人気が高まっています。

Yonesaku : What kind of people are popular on TV recently?

Natsuki : Transvestites are getting popular.

71.

米作先生：わが大学にはネームバリューはありますか。

学斗：はい、とても高いものがあります。

Yonesaku : Does our university have name recognition?

Gakuto : Yes, it has high name recognition.

72.

学斗：彼女はとても美人です。

夏希：でも、彼女はいつもノーメークです。

Gakuto : She is very beautiful.

Natsuki : But she wears no make-up at all.

73.

米作先生：不況を実感しますか。

学斗：はい、ノルマがきつくなりました。

Yonesaku : Do you actually feel a sense of business problems?

Gakuto : Yes, I do. My job quota has become much larger.

74.

米作先生：そろそろこのコンピューターをバージョン・アップしよう。

夏希：最近はパーツが安価に入手できます。

Yonesaku : It is about time to upgrade this computer.

Natsuki : Recently, you can get low-priced computer parts.

75.

米作先生：昼食は何ですか。

夏希：近くのレストランでバイキングです。

Yonesaku : What is for lunch?

Natsuki : We will have buffet at a restaurant nearby.

76.

米作先生：大学へはどうやって通学していますか。

学斗：内緒ですが、バイクです。

Yonesaku : How do you go to school?

Gakuto : Well, I go to school by motorcycle without permit.

77.

夏希：彼女はバストのサイズを気にしています。

学斗：もう年頃なのです。

Natsuki : She is sensitive about the size of her breasts.

Gakuto : She has become an adolescent.

78.

夏希：こんな狭い場所に駐車できますか。

学斗：はい、バックミラーを上手に使って駐車できます。

Natsuki : Can you park a car in such a tight spot?

Gakuto : Yes, I can. I can park this car well using the rearview mirror.

79.

夏希：自転車がパンクしました。

学斗：自転車店にもっていってあげましょう。

Natsuki : I got a flat tire on my bike.

Gakuto : Let me bring it to a bike shop.

80.

学斗 : 彼はハンドルを握ると性格が変わる。

夏希 : 私はギュッとハンドルを握ります。

Gakuto : He becomes a different person behind the steering wheel.

Natsuki : I usually hold the steering wheel tight.

81.

夏希 : ヒアリングテストは難しいですか。

米作先生 : はい、かなり難しいです。

Natsuki : Is the listening comprehension test difficult?

Yonesaku : Yes, it is. It is quite difficult.

82.

米作先生 : ビデオデッキはどこにありますか。

夏希 : 教室に備え付けてあります。

Yonesaku : Where can I find a video cassette recorder?

Natsuki : It is in the classroom.

83.

夏希 : 明日、新しいパンやさんが近所で開店します。

米作先生 : だから、駅の近くでピラがまかれていたのですね。

Natsuki : A new bakery will be open tomorrow.

Yonesaku : That is why flyers were distributed near the station.

84.

夏希 : ファスナーがひつかかってしました。

母：別の服を着ていきなさい。

Natsuki : The zipper jammed.

Mother : You should change your clothes.

85.

夏希 : ファミコンは好きですか。

学斗 : はい、任天堂には目がありません。

Natsuki : Do you like home video games?

Gakuto : Yes, I have a passion for Nintendo.

86.

夏希 : マクドナルドでは何が好きですか。

学斗 : フライドポテトが好きです。

Natsuki : What do you like at McDonalds?

Gakuto : I like french fries.

87.

学斗 : ホットケーキを作るとき、何で焼きますか。

夏希 : フライパンで焼きます。

Gakuto : What do you use when you bake pancakes?

Natsuki : I normally use a frying pan.

88.

夏希 : どんなサイズのTシャツを買いましょうか。

学斗 : フリーサイズをお願いします。

Natsuki : What is your T-shirt size?

Gakuto : Please get a one-size-fits-all T-shirt.

89.

米作先生：大学卒業後、何をしますか。

学斗：フリーター希望です。

Yonesaku : What are you planning to do after college?

Gakuto : I plan to be a job-hopping part-time worker.

90.

学斗：お電話番号を教えて下さい。

夏希：フリーダイヤルで XXXXXX です。

Gakuto : Could you tell me your phone number?

Natsuki : Our toll-free number is XXXXXXX.

91.

学斗：授業ではプリントを配布されますか。

米作先生：はい、毎週プリントを準備します。

Gakuto : Do you distribute handouts in your class?

Yonesaku : Yes, I prepare handouts every week.

92.

夏希：どこでコンサートの切符を買うことができますか。

学斗：プレイガイドです。

Natsuki : Where can I purchase a concert ticket?

Gakuto : You can do so at the box office [ticket office].

93.

学斗：彼は美男子です。

夏希：彼はプレイボーイです。

Gakuto : He is a good-looking man.

Natsuki : He is a ladies' man.

94.

米作先生 : この家は素晴らしいですね。

夏希 : 私はフローリングのリビングルームが大好きです。

Yonesaku : How wonderful this house is!

Natsuki : I like the wooden flooring in the living room.

95.

夏希 : 明日はどこで待ち合わせましょうか。

学斗 : ヒルトンホテルのフロントでお願いします。

Natsuki : Where shall we meet tomorrow?

Gakuto : Please meet me at the reception desk at the Hilton Hotel.

96.

学斗 : フロントガラスが割れました。

米作先生 : すぐ修理に出した方がいいですよ。

Gakuto : My windshield is broken.

Yonesaku : You'd better take your car to a garage immediately.

97.

夏希 : 結婚記念日には何をしましたか。

米作先生 : 特に変わったことはしませんでしたが、夫婦でペアルックを着ました。

Natsuki : What did you do on your wedding anniversary?

Yonesaku : Nothing special. We just wore the same outfits.

98.

米作先生：自動車の運転免許はもっていますか。

夏希：はい、でもペーパードライバーです。

Yonesaku : Do you have a driver's license?

Natsuki : Yes, but I am only a Sunday driver.

99.

米作先生：今週のベスト10を発表します。

夏希：どきどきします。

Yonesaku : We will announce the top 10 for this week.

Natsuki : Oh, I am nervous.

100.

米作先生：私の家は大阪のベッドタウンにあります。

学斗：自然環境がいいですね。

Yonesaku : My house is in a suburb of Osaka, in a bedroom community.

Gakuto : It is surrounded by nature.

